



**Совет директоров профессиональных
образовательных учреждений**

Дни науки в Куйбышевском районе

МАТЕРИАЛЫ

**III научно–практической
студенческой конференции
(14 февраля 2013 года)**

г. Куйбышев, 2013 г.

Your Passport Photo, It's Time to Go Home»	59
Клячина М. Роль профессионализмов в художественном произведении (на материале "Digital Fortress" Dan Brown).....	60
Коншцева Е. Методический аспект вопроса о ключевых словах текста.....	61
Коновалова О. Латинские заимствования в современном русском языке.....	63
Кубарева Д. «Чужое слово» в романе В. Набокова «Защита Лужина».....	66
Масон Е. Отражение лингвокультурологических ценностей в пословицах и поговорках английского языка.....	68
Москалёва А. Система сравнений в художественном тексте (на материале прозы М.А. Булгакова).....	70
Нащёкина С. Символичность числительных в английской и русской фразеологии.....	73
Печенова К. Гротеск в романе А. Иванова «Географ глобус пропил»	75
Пивень Э., Чалков И. «Язык» земли родной (на примере творчества поэтов и писателей города Куйбышева Новосибирской области).....	77
Попкова Е. Словообразование современного русского языка как система.....	80
Попович А. Отражение античного сюжета в русской литературной сказке	82
Романенко Т. История фонетических написаний в русской орфографии.....	84
Сатарова В. Стилистические средства как способы передачи оценочных смыслов	86
Семеняк О. Цветообозначения в поэзии М.А. Волошина.....	88
Сковородина С. Метафора в рекламном тексте.....	91
Столицин А. Топонимы как лингвистическое явление.....	93
Тишунина А. Прецедентные феномены в английском социальном дискурсе.....	94
Харина М. Актуализация оценки в публицистическом тексте	97

Естественно-математические и технические науки

Балябкина Г. Влияние цвета на работоспособность студентов.....	99
Барабанова Л, Мамичев В. Вероятностно-статистические методы анализа точности обработки.....	100
Бойко Е. Вычисление определителей высших порядков.....	102
Громова Е., Карпова И. Методы простейшей физиотерапии: их место и роль в системе оказания терапевтической помощи пациентам.....	105
Еремеева А. Биологическое разнообразие – основа устойчивости экосистемы.....	107
Кашкадарова А., Лабанова К. Закаливание – важнейший фактор сохранения и укрепления здоровья.....	110
Кошелева Е. Исследование надежности паролей математическими методами.....	112
Леуков А. Повышение работоспособности собак путём воздействия на точки акупунктуры.....	114
Терентьева В., Халитов Р. Сахарный диабет.....	118
Токарева В. Есть ли истина в вине?.....	120
Толстов Д. Баскетбольный бросок через призму математики.....	122
Торопов В. Облачные технологии.....	123

Латинские заимствования в современном русском языке

В лингвистике до сих пор достаточно не исследованы латинские заимствования в русском языке. Медицинская терминология является большим пластом лексики, и поскольку я являюсь студентом медицинского колледжа, изучение латинского языка, истории и значений терминов латинского происхождения, используемых медиками, представляет для меня большой интерес.

Предметом исследования в нашей работе являются лексические заимствования из латинского языка в русский, иначе - латинизмы в русском языке. Цель исследовательской работы - описать и классифицировать латинизмы в современном русском языке, выявить частоту их употребления в медицинской и общеупотребительной лексике. Поставленная цель предполагает выполнение следующих конкретных задач:

- 1) знакомство с научной литературой по проблемам, затрагиваемым в работе;
- 2) сбор материала для работы;
- 3) определение количества лексических латинизмов и установление процентного соотношения латинизмов в исследуемых текстах относительно общего количества слов;
- 4) выявление возможных оснований для классификации латинских заимствований и классификация их по найденным основаниям;
- 5) описание некоторых особенностей латинизмов в русском языке.

В работе применялись описательный, сопоставительный и количественный (квантитативный) методы.

В качестве рабочей гипотезы мы выдвигаем предположение, что латинские заимствования намного чаще встречаются в текстах медицинской направленности, чем в текстах, содержащих общеупотребительную лексику.

Русскому народу на протяжении всей истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п. Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества.

В зависимости от того, какой единицей языка являются заимствования, они делятся на:

- 1) звуковые - звуки-заимствования;
- 2) лексические - слова-заимствования;
- 3) словообразовательные - морфемы-заимствования;
- 4) фразеологические - устойчивые выражения-заимствования;
- 5) синтаксические - конструкции - синтаксического строя языка.
- 6) Кальки. Наряду с заимствованием иноязычной лексики в русском языке происходит процесс калькирования - создание слов из исконного материала по иноязычному образцу. Слова-кальки образуются путем замены каждой значащей части иноязычного слова морфемной, имеющейся в русском языке.

При заимствовании происходит адаптация слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на наиболее близкие. Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка.

Вот некоторые признаки заимствованных слов:

1. Начальное «а» почти всегда свидетельствует о нерусском происхождении слова: абазур, алмаз, анкета, анкета, астра и др. Исконно русские слова с начальным «а» - редкость. Это некоторые служебные слова, междометия (и слова, образованные от междометий): а, ах, ага, ай, ахнуть, аукаться и немногие другие.
2. Наличие в слове буквы «ф» - яркая иноязычная черта. (февраль, кафе, факт, форма, софа, кефир, шкаф, фильм и др.)
3. Сочетание «ке», «ге», «хе» в ракета, кедр, герб, герой, схема, трахея.
4. Некоторые сочетания согласных: анекдот, экзамен, рюкзак, зигзаг и т.д.

5. Буква «э» встречается исключительно в заимствованных словах: эра, эпоха, этаж, эволюция, элемент, эхо, пэр, этика, алоэ, каноэ и др.
6. Сочетания «кю», «пю», «бю», «вю», «кью», «мю» и др.: пюре, купюра, бюро, бюст, дебют.
7. Двойные согласные в корне слова: аббат, коллега, коррозия, тоннель, сумма, касса.
8. Несклоняемость существительных: кофе, жюри, депо, колибри, кенгуру.

К числу иноязычных заимствований следует отнести не только отдельные слова, но и некоторые словообразовательные элементы: греческие приставки а-, анти-, архи-, пан-: *аморальный, архиважный*; латинские приставки: де-, контр-, транс-, ультра-, интер-: *деградация, трансплантация, ультралевый, интервокальный*; латинские суффиксы: -изм, -ист, -ор, -тор и др.: *ботулизм, пианист, доктор*. Такие приставки и суффиксы закрепились не только в русском языке, они получили международное распространение.

Причины лексического заимствования

1. исторические контакты народов;
2. необходимость номинации новых предметов и понятий, т.к. в родном языке отсутствует эквивалентное слово для нового предмета;
3. тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота

Проникая в русский язык, многие иноязычные слова подвергались изменениям фонетического, морфологического и семантического характера.

При заимствовании иногда происходит сужение или расширение лексического значения. Так, многозначные латинские слова, придя в русский язык, стали однозначными, их семантический объем сузился, как в словах декан, империя, медицина, стимул и других.

Противоположное явление - расширение семантики, приобретение словом новых лексических значений. Расширение семантического объема наблюдается чаще, чем сужение. Примерами могут служить: градус, иммунитет, премия, форма, хорда, хартия и др.

Заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. (этимология (греч. - истинное значение слова)).

В русский язык латинские заимствования притекали обоими путями, т.е. книжным и устным. Латинский язык служил в качестве разговорного языка среди учёных, духовенства, юристов, врачей и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц учёных трактатов, официальных документов, художественной литературы и просачивалась в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

Этапы заимствования.

1. Иноязычные вкрапления - слова и обороты, которые сохраняют иностранный облик, то есть иностранное написание и произношение, например: *post factum, nota bene*.
2. Слова экзотические — иноязычные наименования вещей и понятий, которые характерны для жизни и культуры какого-либо народа.
3. Слова освоенные. Эти слова не только всегда передаются графическими и фонетическими средствами русского языка, но и имеют вполне обрусевшее, неэкзотическое значение. От них образуются производные общеупотребительные слова.

Лексические латинизмы представлены словами, реально функционирующими в русском языке.

- а) общественно-политическая: агрессия, вето, гарантия, депутат, кандидатура, и др.;
- в) юридическая: алиби, амнистия, адвокат, кодекс, криминал, легальный, нотариус, и др.;
- г) медицинская: аллергия, вирус, иммунитет, канцероген, консилиум, конъюнктивит и др.;
- д) культовая: алтарь, кардинал, кредо, культ, и др.;
- е) лексика просвещения и образования: абитуриент, аттестат, бакалавр, декан, диссертация.

Кроме терминологической лексики, имеется значительное количество слов общеупотребительных, в том числе терминов, вошедших в активную лексику русского языка: акт, актив, акция, актуальный, дискуссия, и др.

Иноязычные слова, попадая в русский язык, переживают процесс освоения. Но, вместе с тем, иноязычные слова в лексике современного русского литературного языка хотя и представляют

довольно многочисленный пласт лексики, но, тем не менее, не превышают 10% всего его словарного состава.

В современной русской медицинской терминологии интернационализмы и их русские эквиваленты (в т.ч. кальки иноязычного термина) выступают в качестве синонимов. Иногда русский эквивалент отстает перед интернационализмом, поскольку от последнего легче образовать производные слова, например Плацента — Детское место. Нередко такие синонимы являются практически равноправными, например: Кровотечение, Кровоизлияние и Геморрагия, Близорукость и Миопия, поджелудочная Железа и панкреас, Переливание крови и Гемотрансфузия.

Большие группы терминов объединены в современные международные номенклатуры, имеют официально утвержденный международный статус. В «Международной фармакопее» в качестве основного, эталонного указывается латинское наименование лекарственного средства.

Для сравнения частоты использования латинских заимствований в общеупотребительной и медицинской лексике были взяты две статьи одинакового объема (1290 слов) из журналов «Медицинская сестра», «Студенческий меридиан».

В результате получены следующие данные: частота использования латинских заимствований в медицинской лексике составляет 19%, а частота использования латинских заимствований в общеупотребительной лексике составляет 1%. Таким образом, использование латинских заимствований в медицинской лексике намного больше, чем в общеупотребительной, и рабочая гипотеза подтвердилась.

В результате проведенного исследования лексических латинизмов были сделаны следующие выводы:

1. Латинская заимствованная лексика носит книжный характер. Многие слова являются терминами различных областей науки. Кроме лексики ограниченного употребления, представлена общеупотребительная лексика.
2. Выявлены и описаны некоторые специфические особенности освоения латинизмов русским языком. В процессе заимствования происходят фонетические, морфологические и семантические изменения.
3. Использование латинских заимствований в медицинской лексике на основании данных сравнительного анализа текстов разных стилей намного больше, чем в общеупотребительной.

Заимствование способствует обогащению словарного состава заимствующего языка; слова иноязычного происхождения, как правило, подчиняются законам фонетики, грамматики и словообразования этого языка, лишь в немногих случаях остаются «чужеродными телами». Однако злоупотребление иноязычными словами, неоправданное использование их без надобности приводит к засорению литературного языка.

Литература

1. Большой словарь иностранных слов в русском языке. - М.: ЮНВЕС, 1999.-784 с.
2. Цисык А.З., Швайко Е.С. «Латинский язык и основы медицинской терминологии». - / А.З. Цисык, Е.С. Швайко. - Минск: ООО «Новое Знание», 2003
3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. / М.Н. Чернявский. – М., Медицина, 2007
4. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии. / М.Н. Чернявский. – М., Медицина, 2008